Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I (dalej) powiedział faraon do Józefa: Zobacz, stawiam cię nad całą ziemią egipską.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I dalej powiedział faraon Józefowi: Zobacz, oddaję ci w zarząd całą ziemię egipską. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Faraon powiedział jeszcze do Józefa: Oto ustanowiłem cię nad całą ziemią Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nad to rzekł Farao do Józefa: Oto, postanowiłem cię nad wszystką ziemią Egipską. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł jeszcze Faraon do Jozefa: Oto postawiłem cię nad wszytką ziemią Egipską. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I powiedział faraon Józefowi: Oto ustanawiam cię zarządcą całego Egiptu! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nadto rzekł faraon do Józefa: Oto ustanawiam cię namiestnikiem całej ziemi egipskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I faraon powiedział jeszcze Józefowi: Spójrz! Mianuję cię rządcą nad całym krajem egipskim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Faraon dodał jeszcze: „Patrz, postawiłem cię nad całym Egiptem!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I dalej mówił faraon do Józefa: - Patrz! Mianuję cię rządcą całego Egiptu! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział faraon do Josefa: Popatrz - daję ci całą ziemię egipską.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Фараон Йосифові: Ось сьогодні настановляю тебе над усією єгипетскою землею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Faraon powiedział też do Josefa: Uważaj, ustanawiam cię nad całą ziemią Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I faraon rzekł jeszcze do Józefa: ”Oto ustanawiam cię nad całą ziemią egipską”. |

1. 1) Obowiązki związane z takim stanowiskiem potwierdzają odkrycia archeologiczne, <x>10 41:40</x>L. [↑](#footnote-ref-2)